

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu rzeczywiście przydawać mi trudu przez wdowę tę wymierzę sprawiedliwość jej aby nie do końca przychodząc biłaby pod oko mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak, ponieważ ta wdowa sprawia mi kłopot, obronę ją, aby wciąż nie przychodziła i nie uprzykrzała mi się.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	z powodu przydawania mi trudu (przez) wdowę tę, wezmę w obronę ją, aby nie do końca przychodząc dręczyła* mnie.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu rzeczywiście przydawać mi trudu (przez) wdowę tę wymierzę sprawiedliwość jej aby nie do końca przychodząc biłaby pod oko mnie

¹⁾ aby (...) się, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με, l. by w końcu, zjawiając się, nie posiniaczyła mnie. Co do posiniaczenia (ὑπωπιάζω), zob. <x>530 9:27</x>.

²⁾ <x>490 11:7-8</x>

³⁾ Dosłownie: przyprawiła o sińce pod oczyma.